



HAL
open science

El Centro de Estudios Ecuatorianos (CEE) de la Universidad París Nanterre: miradas cruzadas sobre la producción cultural ecuatoriana desde hace 45 años.

David Abraham Macias Barres, Emmanuelle Sinardet

► To cite this version:

David Abraham Macias Barres, Emmanuelle Sinardet. El Centro de Estudios Ecuatorianos (CEE) de la Universidad París Nanterre: miradas cruzadas sobre la producción cultural ecuatoriana desde hace 45 años.. Manuel F. Medina; Norman González Tamayo. Convergencias sobre la cultura ecuatoriana, Universidad Técnica Particular de Loja, pp.373-390, 2020, 978-9942-25-563-1. hal-02509569

HAL Id: hal-02509569

<https://hal.science/hal-02509569>

Submitted on 17 Mar 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

CONVERGENCIAS SOBRE LA CULTURA ECUATORIANA

Editores:

Manuel F. Medina

Norman González Tamayo



ASOCIACIÓN DE ECUATORIANISTAS
LITERATURA, LENGUA Y CULTURA
ASOCIACIONDEECUATORIANISTAS.ORG



UTPL
La Universidad Católica de Loja

Convergencias sobre la cultura ecuatoriana

Editores:

Manuel F. Medina,
University of Louisville

Norman González Tamayo,
Universidad Técnica Particular de Loja

Comité editorial:

Isabel Castro Escudero, Boston University
Norman González Tamayo, Universidad Técnica Particular de Loja
Michael Handelsman, University of Tennessee
Yanna Hadatty Mora, Universidad Nacional Autónoma de México
David Macías Barrés, Université de Lyon III (Jean Moulin)
Karina S. Marín, Universidad de los Andes
Manuel F. Medina, University of Louisville
Mónica Murga, Universidad Católica Santiago de Guayaquil
Roberto Ponce Cordero, Universidad Nacional de Educación
Daniel Rogers, Wabash College
Emmanuelle Sinardet, Université Paris Nanterre
Ivonne Gordon Vailakis, Redlands University

Diagramación, diseño e impresión:

EDILOJA Cía. Ltda.
Telefax: 593-7-2611418
San Cayetano Alto s/n
www.ediloja.com.ec
edilojainfo@ediloja.com.ec
Loja-Ecuador

Primera edición

ISBN digital - 978-9942-25-563-1

Reservados todos los derechos conforme a la ley. No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

03 Febrero, 2020

ÍNDICE

Introducción	7
Artículos	16
Procesos ideológicos de la literatura ecuatoriana: del siglo XVI al XXI	17
“La doble y única mujer” y Orlando unidas por la dualidad de género dentro de un vanguardismo transformador.....	36
Los compromisos políticos y sociales de los intelectuales lojanos en los años veinte y treinta del siglo XX. Trayectorias y redes.	49
Juventud, divino tesoro: para una nueva lectura de la cuentística temprana de Alejandro Carrión.....	69
La quinina de Remedio, moneda y conocimiento para Quito y el resto del mundo	82
El sacrificio, la máscara y lo humano en El éxodo de Yangana	98
Los lojanismos en El éxodo de Yangana de Ángel Felicísimo Rojas.....	113
Lo afro en el valle de Catamayo	127
Manuela Sáenz, miradas arquetípicas y masculinizantes desde la literatura.....	140
De crónicas y ornitorrincos: autoficción, cuerpo y texto cyborg en la narrativa de Gabriela Alemán.....	153
Cuerpos que [se] leen: mirar literatura para desfigurar el canon.....	164
El caso de Sara y el dragón de Rocío Madriñán: glosas acerca de la novela policial ecuatoriana	177
Arrebatadas: representaciones femeninas del miedo en la literatura ecuatoriana	190

Literatura, género y representación: análisis del discurso narrativo en las obras de Eugenia Viteri	209
Mediaciones entre pornografía y erotismo en Pubis equinoccial de Raúl Vallejo	223
Pulsiones de vida y de muerte en la poesía de Ana Minga, Franklin Ordóñez y Bernardita Maldonado: hacia la reconstrucción fantástica del trauma del nacimiento	232
Roy Sigüenza o la maestría del minimalismo poético.....	247
La representación del cuerpo en la poesía ecuatoriana de entre siglos.	259
1.1. La representación del cuerpo.....	260
1.2. Fernando Nieto Cadena: eros como poética	261
1.3. Huilo Ruales: locus horridus.....	263
1.4. Roy Sigüenza: herirse de otro.....	265
1.5. Conclusiones	267
Mitos y utopías en las novelas Nuestro pan y Don Goyo.....	271
La memoria, el espacio transnacional y los grupos marginados en el teatro de Arístides Vargas.....	283
Negociando la identidad femenina en Penélope de Jorge Dávila Vásquez	301
Postmemoria, trauma y rescate en Abuelos de Carla Valencia Dávila ..	309
La filmografía de coproducción de Sebastián Cordero (1999-2013): una mirada desde Colombia.....	326
Descolonizando el texto visual: bases para interpretar cuatro estéticas cinematográficas indigenistas ecuatorianas del siglo XXI	349
Canon ecuatoriano reloaded: literatura nacional en el programa de televisión educativa Siesta Z.....	361

El Centro de Estudios Ecuatorianos (CEE) de la Universidad París Nanterre: miradas cruzadas sobre la producción cultural ecuatoriana desde hace 45 años.....	373
Cada lector tiene su propia lectura.....	391
Producciones narrativas, tesis culturales y ficciones: una historia del presente del Sumak Kawsay.....	405
Colaboración y comunidad virtual en las prácticas de autogestión en la música independiente de Quito.....	419
Desarrollo de la plataforma digital de la carrera de Comunicación Social de la Universidad Nacional de Loja.....	438
La producción cultural distribuida por medios electrónicos.....	452

El Centro de Estudios Ecuatorianos (CEE) de la Universidad París Nanterre: miradas cruzadas sobre la producción cultural ecuatoriana desde hace 45 años

David Macías Barrés y Emmanuelle Sinardet

Resumen

Fundado en 1972 en la Universidad París Nanterre, el Centro de Estudios Ecuatorianos (CEE) es el centro de investigación europeo más antiguo en dedicarse exclusivamente a investigar la producción cultural ecuatoriana desde la perspectiva de los estudios culturales. No se trata aquí de describir ni de enumerar los proyectos organizados por el CEE sino más bien de entender las miradas que suscitaron. En efecto, el CEE no es una mera iniciativa francesa sino el resultado de una colaboración mutua. En esta contribución intentamos mostrar cómo la reflexión colectiva del CEE, en 45 años, ha permitido rastrear la emergencia de nuevos actores y nuevas preocupaciones en la producción cultural ecuatoriana. Ponemos de realce las reformulaciones de la ecuatorianidad a la luz de la interculturalidad, la voluntad de preservar el patrimonio cultural, los esfuerzos por democratizarlo y difundirlo dentro y fuera del país, así como el desarrollo de una reflexión transdisciplinaria para entender lo ecuatoriano.

Palabras clave: Ecuador, cultura, investigación, Nanterre, Francia, Centro de Estudios Ecuatorianos (CEE)

Abstract

Founded in 1972 at the University Paris Nanterre, the Center for Ecuadorian Studies (in French, *Centre d'Études Équatoriennes* or CEE) is the oldest European research center dedicated exclusively to the study of Ecuadorian cultural productions from the perspective of the discipline of Cultural Studies. This paper seeks not describe all the projects organized by the CEE, but rather aims to understand the intersecting views they have fostered. Indeed, the CEE is not a mere French initiative but the result of mutual collaboration between French and Ecuadorian scholars. This paper shows how the overlapping perspectives of the CEE, for 45 years, have led to the emergence of new actors and new concerns expressed through Ecuadorian cultural productions. It emphasizes the reformulation of Ecuadorianess (*ecuatorianidad*) through interculturality, efforts to preserve cultural heritage and to democratize it and make

it known inside and outside the country. Finally, it seeks to develop interdisciplinary approaches to understanding Ecuadorian culture(s).

Key words: Ecuador, culture, research, Nanterre, France, Center for Ecuadorian Studies (CEE)

El Centro de Estudios Ecuatorianos (CEE) de la Universidad París Nanterre:

Miradas cruzadas sobre la producción cultural ecuatoriana desde hace 45 años

David Macías Barrés y Emmanuelle Sinardet

Équateur, Équateur, j'ai pensé bien du mal de toi. Toutefois, quand on est près de s'en aller... et revenant à cheval à l'hacienda par un clair de lune comme je fais ce soir (ici les nuits sont toujours claires, sans chaleur, bonnes pour le voyage) avec le Cotopaxi dans le dos, qui est rose à six heures et demie et seulement une masse sombre à cette heure... mais il y a des mois que je ne le regarde plus... Équateur, tu es tout de même un sacré pays, et puis qu'est-ce que je deviendrai, moi ?

Henri Michaux, *Ecuador; Journal de voyage*, éditions Gallimard, Paris, 1929, pp. 118-119.^{xx}

Introducción

A final de los años 60 se firmaron varios convenios entre Francia y Ecuador. En 1966 ambos gobiernos firmaron un acuerdo cultural, publicado en el registro oficial n° 149 en el Ecuador y en el decreto 66-852 en Francia, cuyo objetivo era poner en marcha los medios necesarios para un mejor conocimiento recíproco y la enseñanza de sus respectivas lenguas, literaturas y civilizaciones (Macías Barrés, «La cooperación lingüística francesa y la enseñanza del francés en la educación secundaria ecuatoriana»; Cortier; Touscoz). Dentro de este marco se fundó el Centro de Estudios Ecuatorianos (en adelante CEE) en 1972 en la Universidad de París Nanterre. Se trata del centro de investigación europeo más antiguo en dedicarse exclusivamente a las producciones culturales ecuatorianas desde la perspectiva de los estudios culturales. No se trata en esta contribución de enumerar los proyectos y eventos organizados por el CEE sino, más bien, de entender las miradas que los suscitaron. En efecto, desde su creación, el CEE ha privilegiado miradas dobles y complementarias sobre cultura ecuatoriana. Las miradas francesas y ecuatorianas, conjuntamente, se han esforzado por dialogar con el fin de evitar lecturas unilaterales y reductoras desde Francia sobre el Ecuador.

El CEE no es, pues, una mera iniciativa francesa sino el resultado de una colaboración mutua entre ambos países. Dicha colaboración se dio con actores ecuatorianos, en particular gracias al notable protagonismo de Darío Lara (para un resumen biográfico cf. Lara y Lara), cofundador del centro, con la participación de otros investigadores e intelectuales ecuatorianos, así como el apoyo de las instituciones ecuatorianas en Francia. En la presente contribución intentaremos mostrar cómo, en sus 45 años de existencia, la reflexión colectiva del CEE procuró entender las modalidades de la emergencia de nuevos actores y de nuevas preocupaciones en la producción cultural ecuatoriana, gracias a las miradas cruzadas de ecuatorianistas,^{xxi} en particular franceses y ecuatorianos, que participaron en las actividades del Centro, exponiendo sus respectivos análisis y aportando sus herramientas conceptuales.

1. La fundación del CEE en 1972: promover una mirada doble sobre cultura ecuatoriana

Poco después de la creación de la Universidad de Nanterre (entonces llamada París X) en 1964 (Romaniello), se funda el Centro de Estudios Ecuatorianos (*Centre d'études équatoriennes* en francés) que celebra en 2017 sus 45 años. Se trata de uno de los centros de estudios más antiguos de dicha universidad. Pionera en muchos campos de las ciencias humanas y de los estudios culturales, la joven Universidad de Nanterre aspiraba a desarrollar nuevos enfoques en los estudios hispánicos en Francia, tradicionalmente centrados en la península ibérica antes que en temáticas latinoamericanas. De esa preocupación nació en 1972 el Centro de Estudios Ecuatorianos (o CEE), el cual inscribió la cultura ecuatoriana en los programas de enseñanza de licenciatura. Pero su intención no era promover los estudios ecuatorianos desde una perspectiva francesa unilateral y parcial sino abrir espacios de reflexión mediante un diálogo con miradas ecuatorianas.

En este aspecto jugó un papel determinante Darío Lara, quien había sido profesor de estudios latinoamericanos en la Universidad Católica de París desde 1949, ocupando incluso el cargo de director del Instituto des Estudios Hispanoamericanos de dicha universidad. Como tal, Darío Lara había promovido la participación de los embajadores, agregados culturales e intelectuales latinoamericanos en las actividades docentes de la Universidad Católica de París, con el objetivo de ampliar y diversificar los enfoques sobre América Latina, por cierto demasiado francofranceses, i.e. bajo una óptica muy francesa y poco contrastada con otras. Creó un sistema original de módulos de enseñanza sobre los diferentes países latinoamericanos, analizados tanto desde la literatura como las artes y la historia, mediante cátedras rotativas en las que

intervenía un especialista oriundo de cada uno de los países estudiados (Lara C., «Le Centre d'études équatoriennes de Paris Ouest Nanterre: un regard équatorien»).^{xxii} Con la creación del Centro de Estudios Ecuatorianos, Darío Lara en realidad prolongó esta concepción del diálogo intelectual entre y desde varios espacios culturales, centrándolo esta vez en temáticas culturales ecuatorianas y convirtiendo de hecho la Universidad de Nanterre en la pionera de los estudios ecuatorianos en Francia.

Como resultado de esta sostenida colaboración, el 15 de noviembre de 1972 se iniciaron las actividades del CEE en el seno del Instituto Hispanoamericano de la Facultad de Letras de Nanterre. La inauguración oficial contó con la presencia de Filoteo Samaniego (Academia Ecuatoriana de la Lengua; Universidad Central del Ecuador, et al.), miembro de la Academia de la Lengua Ecuatoriana, que intervino como intelectual y poeta con una conferencia sobre historia cultural ecuatoriana. En una primera etapa, se desarrollaron actividades docentes para formar a los estudiantes franceses a la cultura ecuatoriana. En una entrevista al periódico *El Tiempo de Quito*, en julio de 1974, Joëlle Griffon du Bellay, catedrática quien fuera una de las fundadoras del Centro, destacó la necesidad de dar previamente unas clases generales acerca del Ecuador, entonces poco estudiado en Francia, subrayando el interés y la curiosidad de los estudiantes («Mis impresiones sobre los estudios ecuatorianos en la Universidad de París»). Una *unité de valeur*, i.e. un módulo de enseñanza, de licenciatura fue dedicada al Ecuador; su literatura, sus artes, su historia y sus pensadores, con cuatro horas semanales de clase (Lara C., «Le Centre d'études équatoriennes de Paris Ouest Nanterre: un regard équatorien»). Además, una clase magistral (o CM) se impartió en el anfiteatro para todos los estudiantes del instituto. El primer año, los periodos conservador y liberal fueron analizados desde una perspectiva histórica, completada por el estudio de dos clásicos como ilustración de las ideologías analizadas, i.e. *Cumandá* de Juan León Mera y *A la Costa* de Luis A. Martínez. Al año siguiente, se estudió la historia del Ecuador de 1925 a 1950, ilustrada de nuevo por otros clásicos correspondientes al periodo, entre los cuales *El éxodo de Yangana* de Ángel Felicísimo Rojas. Otras obras fueron el objeto de clases de literatura impartidas por cuatro profesores franceses y un profesor ecuatoriano: *Plata y Bronce* de Chaves, *Las cruces sobre el agua* de Gallegos Lara, *Nuestro pan* de Gil Gilbert, *Huasipungo* de Icaza, *Las tres ratas* de Pareja Diezcanseco, entre otras.

2. La institucionalización del CEE en 1974: la producción cultural ecuatoriana, objeto de investigación

Si bien la enseñanza representó una etapa imprescindible dado los escasos conocimientos de los franceses sobre el Ecuador, el propósito de los docentes de

Nanterre era suscitar vocaciones ecuatorianistas a largo plazo. El catedrático Charles Minguet esperaba prolongar los estudios de licenciatura con maestrías y doctorados sobre la lengua, la literatura y la cultura ecuatorianas. Así se formalizó la existencia del CEE como centro de investigación en 1974, bajo la forma de lo que el derecho francés llama una «Asociación Ley 1901», oficialmente publicada el 20 de febrero de 1975, en el *Journal Officiel* de la República francesa (Lara C., «Le Centre d'études équatoriennes de Paris Ouest Nanterre: un regard équatorien»). Sus metas, que ya se venían realizando desde 1972, no han cambiado hasta hoy: por un lado, facilitar y desarrollar los estudios sobre la República del Ecuador en Francia; por otro lado, estrechar los lazos culturales y científicos entre ambos países, promoviendo los intercambios entre estudiantes e investigadores ecuatorianos y franceses.^{xxiii}

A partir de 1974, el CEE se proyecta como una red de ecuatorianistas en Francia, quienes son escasos si los comparamos con investigadores sobre otros países latinoamericanos, por lo que el Centro se ha dedicado, específicamente para ellos, a organizar encuentros científicos sobre cultura ecuatoriana como espacios de reunión y de debate –además de seguir promoviendo la enseñanza de los estudios ecuatorianos y la formación de ecuatorianistas en la universidad–. Conserva de su primera fundación en 1972 aquel espíritu de diálogo basado en el entrecruce de visiones sobre la cultura ecuatoriana, desde Francia y desde el Ecuador. En la década del setenta dictaron conferencias a los estudiantes y profesores del Centro prestigiosos intelectuales ecuatorianos (Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador), tales como:

- Antonio José Lucio Paredes (para un resumen biográfico cf. Paredes; Ayala Lasso),
- Filoteo Samaniego (ídem cf. Academia Ecuatoriana de la Lengua),
- Adalberto Ortiz (ídem cf. Alemán; Arteta),
- Francisco Tobar García (ídem cf. Universidad Técnica Particular de Loja; Universidad Central del Ecuador et al., «Francisco Tobar García»),
- Manuel de J. Real (ídem cf. *Se recuerda la génesis de Guayaquil y a Manuel de J. Real*; Avilés Pino y Universidad Católica Santiago de Guayaquil) y
- Oswaldo Guayasamín (ídem cf. Fundación Guayasamín, *Guayasamín*; Fundación Guayasamín, «Biografía»).

Para prolongar esta reflexión desde y/o sobre el Ecuador, el CEE también se dotó de una biblioteca constituida de obras ecuatorianas exclusivamente, entre ellas muchos ensayos de intelectuales ecuatorianos, cuya adquisición y acceso no era sencillo para los lectores franceses. A la creación de esta biblioteca y al enriquecimiento de sus fondos contribuyeron activamente las instituciones ecuatorianas con generosas donaciones de libros que no se conseguían fácilmente en Francia.

Consideremos los primeros frutos de las investigaciones suscitadas por el CEE. Es imposible citarlas todas aquí, pero, a partir de 1974, se multiplicaron las maestrías sobre literatura e historia ecuatoriana, e.g.:

- sobre la obra del Padre Juan de Velasco y la polémica en torno a su historia del Reino de Quito (Geneviève Teitgen, 1975),
- sobre el Ecuador de García Moreno y sus relaciones con Francia (Sybille Debidour, 1976),
- sobre la figura del campesino en la novela ecuatoriana del siglo XX (Éliane Bolnet, 1977),
- sobre la presencia francesa durante el periodo independentista a través de los escritos de Rattiter de Sauvigan (Bertrand Fauquenoy, 1982),
- sobre *La Beldaca* de Alfredo Pareja Diezcanseco (Laurence Madinier, 1982).

Lo vemos, muchos trabajos profundizan el tema de las relaciones entre Francia y el Ecuador, consolidando a su vez los lazos culturales que ambiciona promover el CEE entre ambos países. Pero son también numerosas las investigaciones que tratan de temas propios del Ecuador, basándose en el pensamiento crítico de los intelectuales ecuatorianos desde el Ecuador, prueba del dinamismo del diálogo establecido con el Ecuador desde Francia.

Ya en la década del setenta, se defendieron varias tesis de doctorado. El mismo Darío Lara presentó una tesis sobre Gabriel Lafond de Lurcy, viajero y testigo de la historia ecuatoriana (1820-1830), en junio de 1977. Por su parte, en 1975, Gabriel Judde defendió su tesis dedicada a la mirada de los diplomáticos franceses sobre el Ecuador en el siglo XIX, tema profundizado en un brillante doctorado de Estado (*Doctorat en France — Wikipédia*)^{xxiv} en 1992, reeditado en 2010 por la reconocida editorial Abya Yala con título *El Ecuador en el siglo XIX, historia y naturaleza, desde la visión de los*

diplomáticos y viajeros franceses (Judde). Son investigaciones realizadas durante largas estadias en el Ecuador que les permitieron a los doctorandos franceses establecer lazos estrechos con la comunidad científica ecuatoriana. Gracias al apoyo de ésta, trabajaron temas poco –cuando nunca– estudiados en Francia, e.g., el periodo garciano, objeto de la tesis de doctorado de Michèle Olsina en 1978. Como consecuencia, se formó una generación de ecuatorianistas franceses no sólo conocedora del Ecuador sino también de su producción intelectual, de sus herramientas conceptuales y de la reflexión de sus investigadores.

A partir de mediados de la década del ochenta, el CEE promovió eventos científicos donde evaluar e intercambiar los resultados y frutos de tales investigaciones. De nuevo, estas actividades se elaboraron en colaboración con y gracias a las instituciones ecuatorianas en Francia, i.e. la Embajada del Ecuador, su servicio cultural, la delegación ecuatoriana en la UNESCO y, más tarde, el recién creado Ministerio de Cultura. Estos encuentros reunieron a ecuatorianistas franceses así como intelectuales y científicos venidos del Ecuador, los cuales transmitieron su visión de los temas estudiados y difundieron nuevas ideas forjadas en el Ecuador por ecuatorianos. El primer coloquio tuvo lugar en 1985 en el emblemático Museo de Historia Natural de París y en el campus de Nanterre para celebrar los 250 años de la expedición científica de La Condamine. El propósito fue el de reactualizar las investigaciones acerca de las relaciones científicas entre Francia y el Ecuador gracias a los aportes de dos intelectuales ecuatorianos que participaron en el evento, i.e.

- Jorge Salvador Lara (para un resumen biográfico cf. «Hoy falleció en Quito Jorge Salvador Lara»; «Falleció el historiador Jorge Salvador Lara») y
- Plutarco Naranjo (ídem cf. Escobar et al.; «Plutarco Naranjo, una vida dedicada al debate científico»).

Asimismo, en marzo de 1995, el coloquio «El Ecuador de ayer a hoy, homenaje a Eugenio Espejo» conmemoró el bicentenario de la muerte de Eugenio Espejo (Potelet), procurando actualizar los conocimientos sobre su producción y su labor intelectual a través de esas dobles miradas francesas y ecuatorianas.

3. Partir de las preocupaciones culturales ecuatorianas para orientar la reflexión del CEE

Después de la jubilación de varios profesores responsables, el CEE marcó una pausa en la organización de eventos científicos, pero en 2008 el Embajador del Ecuador y

los responsables del CRIIA (Centro de Investigaciones Ibéricas e Iberoamericanas), integrante del equipo/laboratorio 369 en Estudios Románicos de la Universidad de Nanterre, se reunieron para promover nuevos eventos científicos. Efectivamente, el CEE entre tanto había pasado a ser uno de los grupos de investigación del CRIIA, evaluado con una A, la más alta calificación, por las instancias científicas francesas.

En noviembre de 2009, el CEE organizó, con el auspicio del Servicio Cultural de la Embajada del Ecuador en París, el coloquio internacional «La ecuatorianidad en cuestion(es)», que conmemoró el bicentenario del ‘Primer grito de Independencia’ (Sinardet, «L'équatorianité en question(s)»). En esta ocasión, jóvenes ecuatorianistas presentaron las primeras conclusiones de sus investigaciones, enriqueciendo una reflexión común con investigadores confirmados ecuatorianos y franceses. Dicha reflexión se hizo con respecto a la cuestión de la identidad nacional, tal y como se estaba reformulando en el Ecuador, a raíz de las transformaciones sociales ocurridas desde finales del siglo XX y la afirmación de nuevos paradigmas culturales. En otras palabras, sin abandonar el estudio de los clásicos, el CEE trató de partir de la realidad entonces vivida y pensada por los ecuatorianos para definir nuevas pistas de análisis y, en el caso de ese coloquio, para observar las reelaboraciones de los conceptos de nación y de nacionalidad, poco trabajadas en Francia.

Paralelamente, el CEE invitó a intelectuales y escritores ecuatorianos para que expusieran su visión sobre una producción cultural nacional en plena mutación. En noviembre de 2010, el Centro organizó un encuentro literario con escritores ecuatorianos de la hoy llamada «diáspora», que escriben y piensan desde y entre Ecuador y Francia:

- Rocío Durán-Barba (cf. Service Culturel de l'Ambassade de l'Équateur en France; Durán-Barba y Editorial El Conejo; «Ecuador como escenario del libro de la escritora Rocío Durán-Barba»),
- Telmo Herrera (cf. Service Culturel de l'Ambassade de l'Équateur en France; Bayot Cevallos y Gómez Valdez; Cortés),
- Alfredo Noriega (cf. Service Culturel de l'Ambassade de l'Équateur en France; Fruchon-Toussaint; «La poesía de Alfredo Noriega en un libro») y
- Ramiro Oviedo (cf. Service Culturel de l'Ambassade de France; Fruchon-Toussaint).

En esta ocasión la Embajada del Ecuador donó, a la biblioteca del Centro, libros que contribuyeron a actualizar sus fondos y dar acceso a los estudiosos franceses a la producción más reciente. En marzo de 2013, gracias al apoyo de la Embajada y del Ministerio de Cultura, el Centro tuvo el honor de recibir a dos escritores,

- Javier Vásconez (cf. Flores; «Javier Vásconez presenta su nueva obra, el cuento 'Orfila'») y
- Jorge Dávila Vázquez («Todas las artes en la madre de Jorge Dávila Vázquez»; Universidad Técnica Particular de Loja, *Biblioteca básica de autores ecuatorianos - Jorge Dávila Vásquez*).

Los mismos estuvieron presentes en la prestigiosa Feria del Libro de París (*Salon du livre* en francés) y presentaron su propia producción y reflexionaron sobre la evolución de la literatura ecuatoriana contemporánea.

Para profundizar estos fructíferos intercambios, el CEE dedicó su coloquio internacional de diciembre de 2011 al tema «Francia-Ecuador: miradas cruzadas» (Sinardet, «France-Équateur: Regards Croisés»). Si bien los debates hicieron hincapié en los fuertes vínculos culturales, diplomáticos y científicos que unen históricamente el Ecuador y Francia –objetos ya de numerosos estudios, como mencionamos previamente al evocar las actividades del CEE en las décadas del setenta y del ochenta–, ese coloquio procuró renovar en Francia la reflexión en torno a tales vínculos, gracias a los aportes de los ecuatorianos participantes, los cuales insistieron en las evoluciones recientes y en la emergencia de nuevas preocupaciones culturales. Los participantes también cuestionaron la noción misma de *mirada* para darle un significado más dinámico, i.e., no sólo se trata de contrastar las diferentes visiones sino a la vez de hacerlas interactuar al momento de estudiar los vínculos entre ambos países. Así, los estudios sobre el protagonismo e influencia de Charles-Marie de la Condamine, de Paul Rivet, de las instituciones francesas de cooperación cultural en el Ecuador, sobre las visitas de los jefes de Estado, Charles de Gaulle en el Ecuador y Rafael Correa en Francia, mostraron cómo se instauraron intercambios que contribuyeron a modificar la imagen del Ecuador entre los franceses y, a la inversa, la de Francia entre los ecuatorianos. Asimismo, varios estudios comparativos observaron cómo los conceptos intelectuales elaborados desde un país permiten aprehender las realidades del otro, sin reproducirlos sino más bien reformulándolos, pues el enfoque comparatista no sirvió para definir o evaluar obras y realizaciones, sino, al contrario, para entender los ecos múltiples, variados y a veces disonantes que fueron construyendo una historia que puede ser

pensada como común. Desde perspectivas literarias, se observó la densidad y calidad del diálogo entre escritores de ambos países que reelaboraron, en el caso ecuatoriano, herencias francesas: no existieron modelos como tales, transferibles y aplicables, sino reformulaciones inéditas y reapropiación original para hacer de dichas herencias factores de posicionamientos intelectuales y marcadores estéticos. Por fin, se analizaron a autores entonces poco conocidos en Francia tales como César Dávila Andrade (cf. Áviles Pino; Donoso Pareja y UNAM), Javier Vásconez, Alfredo Noriega, entre otros. Por ejemplo, para evocar el exergo de nuestro artículo y remitir al epígrafe de Michaux, uno de los ensayos, «Ecuador vs Ecuador: el derecho de réplica de Rocío Durán-Barba a Henri Michaux» (Lalisse), confrontó dos perspectivas sobre Ecuador, analizando cómo la ficción remodela y redefine el diálogo cultural entre ambos países. A su vez, el estudio «París, mito poético ecuatoriano: *Desde la capital de los MalGenioS* (2000) de Telmo Herrera» (Sinardet, «Paris, mythe poétique équatorien: *Desde la capital de los MalGenioS* (2000) de Telmo Herrera») analizó cómo el poeta reconstruye un París íntimo, ecuatorianizándolo y sublimándolo desde una óptica andina.

Con ocasión del coloquio «Francia-Ecuador: miradas cruzadas», el CEE también celebró sus cuarenta años de existencia, contando con los apoyos institucionales del CRIIA, de la Escuela doctoral 138 *Langue, Lettres et Spectacles* (Letras, Idiomas y Espectáculos en español), de la Facultad de Idiomas y Culturas Extranjeras de la Universidad de Nanterre, de la asociación de historiadores americanistas ALEPH, así como la colaboración de la Embajada del Ecuador y de la Delegación Ecuatoriana en la UNESCO. Esta celebración se prolongó hasta marzo de 2012, con una jornada científica exclusivamente dedicada a los nacionalismos culturales de Benjamín Carrión y de José Vasconcelos («Vida y obras de Vasconcelos y Carrión analizadas en París»), la que contribuyó al debate entre científicos ecuatorianos y mexicanos acerca de la cuestión de las políticas culturales como instrumentos de consolidación de una cultura nacional (Grijalva y Handelsman). El CEE colaboró con el Instituto Cultural de México en París para acoger a destacados investigadores especialistas de Carrión y de Vasconcelos, gracias al apoyo, de nuevo, de la Embajada del Ecuador y además de la Embajada de México. A pesar de los ricos vínculos intelectuales entre México y Ecuador, no se había estudiado todavía el legado del pensamiento y gestión cultural de Carrión desde sus resonancias y confluencias con respecto a Vasconcelos y su visión nacionalista de lo mestizo. Así, esta jornada científica procuró situar a Carrión en un escenario de reflexión interdisciplinaria, transnacional e intercultural. En específico, el estudio del proyecto de construcción nacionalista de una cultura e identidad mestiza moderna intentó abrir un espacio de reflexión que lograra

entender los nuevos paradigmas y procesos sociales desde los cuales las identidades culturales ecuatoriana y mexicana están siendo reformuladas hoy en día.

4. Procurar entender las innovaciones culturales en el Ecuador

Estas recientes reformulaciones nutren hoy las reflexiones del CEE, como lo ilustra el coloquio internacional organizado en Nanterre por el Centro en 2014, titulado «Patrimonio(s) en el Ecuador: políticas culturales y políticas de conservación» (Macías Barrés, Medina y Sinardet). Además de la colaboración con las instituciones ecuatorianas y francesas que mencionamos previamente, el centro también recibió el apoyo del Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA).

Partiendo de la hipótesis de que existiría un «antes» y un «después» de la Constitución de 2008 en cuanto a definición de los patrimonios culturales ecuatorianos y a elaboración de las políticas de conservación, los participantes europeos y ecuatorianos procuraron entender las evoluciones de las relaciones al patrimonio en el Ecuador desde la independencia hasta la Constitución de 2008, la cual opera en la actualidad una suerte de «revolución patrimonial» al abarcar significados inéditos y al articularlos con el *sumak kawsay* o «buen vivir» presentes todos en el nuevo proyecto de construcción nacional y en las políticas culturales que de él derivan (Macías Barrés, Medina y Sinardet, «Introduction au dossier thématique « Patrimoine(s) en Équateur»). Los ensayos estudiaron la maleabilidad de las definiciones de patrimonio desde el siglo XIX, definiciones reformuladas para dibujar contornos de una identidad transcendente, de un genio nacional esencializado, a partir de los cuales proyectar un porvenir común, pero también legitimar los proyectos políticos de nuevas elites. En la continuidad de la jornada científica de 2012 dedicada a los nacionalismos culturales de Benjamín Carrión y de José Vasconcelos, otras investigaciones analizaron las diferentes políticas culturales en el Ecuador desde el siglo XX y el significado de la creación de nuevas instituciones o de nuevos instrumentos jurídicos, e.g. la Casa de la Cultura Ecuatoriana en 1944, la Dirección de Patrimonio Artístico en 1945, el Instituto Nacional de Patrimonio Cultural (INPC) en 1978, la Ley de Patrimonio Cultural en 1979, la Constitución de 1998, la reforma del Código Penal en 2000, la Ley de Patrimonio Cultural en 2004 y la Constitución de 2008.

También se puso de relieve la noción de «urgencia patrimonial» decretada en 2009 para la provincia de Manabí y la valoración del elemento montubio como componente de la cultura nacional. Otros ensayos mostraron cómo la literatura ecuatoriana se convierte hoy en espacio de recuperación de tradiciones populares y de herencias ancestrales,

contribuyendo a la reformulación de la ecuatorianidad. Otros pusieron énfasis en la revitalización de prácticas ancestrales, observando que no sólo preservan legados hasta entonces poco valorados sino que promueven valores y modelos culturales alternativos, factores de una redinamización lejos de todo folclor y museización. Por cierto, subrayaron las tensiones que nacen de la voluntad de preservar los elementos naturales del patrimonio nacional, que crea dinámicas antagónicas a las lógicas económicas y extractivistas. Gracias al análisis desde el Ecuador, se pudo aprehender el proyecto de «ciudadanización» de los patrimonios, que considera a los ciudadanos como los destinatarios finales de toda acción cultural. Los participantes constataron que la concepción heredada de Carrión resulta hoy obsoleta por su excesiva valoración de los elementos mestizos, su academicismo y su elitismo, y que las políticas culturales actuales se orientan tanto hacia nuevas prácticas como hacia una democratización que admite que el patrimonio no sea sólo tangible y natural, sino también simbólico, aceptando interpretaciones, significados y representaciones de diferentes colectivos, pueblos y nacionalidades. De esta forma, observaron el giro que se ha dado en las políticas patrimoniales y culturales, las cuales ya no se conciben como simples guardianas de la cultura sino que ambicionan ser las mediadoras de unas culturas plurales, accesibles a todos los ecuatorianos. Desde luego, la reflexión abarcó los proyectos de revitalización urbana llevados a cabo en varias ciudades, evocando también sus límites y planteando la cuestión del derecho de los sectores populares a vivir en los barrios revitalizados.

Conclusión

Las actividades del CEE han contribuido a promover los estudios ecuatorianos en Francia. Como lo pudimos observar, el Centro ha pretendido fomentar miradas cruzadas entre investigadores de distintas nacionalidades, en particular ecuatorianos y franceses, brindando espacios de diálogo a través de encuentros literarios, jornadas de estudio y coloquios. A la vez no descuida la formación, a nivel de maestría y de doctorado, de futuros científicos y académicos expertos en temas relacionados con el Ecuador, los que realizan estancias de investigación en dicho país. Se asegura así una generación de ecuatorianistas, formados en Francia, no sólo conocedora del Ecuador sino también de su producción intelectual, de sus herramientas conceptuales y de la reflexión local. En la actualidad se desarrollan en el centro nuevas investigaciones tanto en literatura como en estudios culturales e históricos. Una nueva generación de ecuatorianistas, la mayoría franceses, garantiza el porvenir del CEE y la continuidad de esas miradas cruzadas que alimentan el diálogo entre ambos países. Precisamente, a raíz del coloquio de 2014, los debates apuntaron a la cuestión del patrimonio lingüístico como elemento decisivo en la elaboración de nuevas políticas culturales (e.g. Macías

Barrés, «Patrimonio cultural y lingüístico: El montubio y el amorfino»), lo cual suscitó mucha curiosidad en Francia. Del interés por las múltiples innovaciones ecuatorianas con respecto a las lenguas, surgió la idea de desarrollar una nueva pista de reflexión para el CEE. Tradicionalmente, el Centro ha trabajado producciones culturales en –y a partir del– castellano, desde la perspectiva de los estudios culturales, pero la producción cultural ecuatoriana y las políticas que eventualmente la acompañan hoy se caracterizan por –y vienen de– una gran diversidad lingüística, con enfoques netamente pluridisciplinarios. Así, el CEE proyecta explorar estas pistas asociándose con un grupo de investigación que trabaja problemáticas lingüísticas, i.e., el Centro de Estudios Lingüísticos (o CEL) de la Universidad Jean Moulin (Lyon 3). Una vez oficializada esta asociación, el Centro, cuya sede histórica se conservará en Nanterre, se prolongará en Lyon donde incluso piensa organizarse su próximo encuentro científico «La memoria en el habla».

Obras citadas

- Academia Ecuatoriana de la Lengua. «Dr. Filoteo Samaniego Salazar». *Academia Ecuatoriana de la Lengua. Corresponsiente de la Real Española*, 2017. www.academiaecuatorianadelalengua.org/dr-filoteo-samaniego-salazar/.
- Alemán, Álvaro. «Cien años de Adalberto Ortiz». *Planeta - Ideas - El Comercio*, 26 de mayo de 2016. especiales.elcomercio.com/planeta-ideas/ideas/18-mayo-2014/adalberto-ortiz-literatura.
- Arteta, Germán. «Los cien años de Adalberto Ortiz, padre de la novela 'Juyungo'». *El Universo*, 19 de febrero de 2014. www.eluniverso.com/vida-estilo/2014/02/19/nota/2204386/cien-anos-padre-novela-juyungo.
- Asociación de Academias de la Lengua Española, y Real Academia Española. «ecuatoriano, na». *Diccionario de la lengua española*, dle.rae.es/?id=EMlPbqI.
- Avilés Pino, Efrén, y Universidad Católica Santiago de Guayaquil. «Real Dr. Manuel de J.» *Enciclopedia del Ecuador*. www.encyclopediadelecuador.com/personajes-historicos/dr-manuel-j-real/.
- . «César Dávila Andrade». *Enciclopedia del Ecuador*. www.encyclopediadel.ecuador.com/personajes-historicos/cesar-davila-andrade/.

Ayala Lasso, José. «Ilustre Embajador». *El Comercio*. www.elcomercio.com/opinion/joseayalalasso-opinion-columnista-ilustre-embajador.html.

Bayot Cevallos, Roberto, y Luis Gómez Valdez. «Telmo Herrera y el flujo de la memoria». *Revista Aullido. Literatura y poesía*, 18 de mayo de 2017. aullidolit.com/telmo-herrera-flujo-memoria/.

Cortés, Carmen. «Telmo Herrera se adelantó a la migración». *El Universo*, 2 de marzo de 2003. www.eluniverso.com/2003/03/02/0001/261/05A8A7BE037346C7B2A0983A8BABD16F.html.

Cortier, Claude. «Relations avec la France, politiques éducatives et enseignement-diffusion du français en Équateur (XVIIIe, XIXe et XXe siècles)». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*. 26 (junio de 2001): 9-44. journals.openedition.org/dhfles/2055.

«Doctorat en France». *Wikipédia*, fr.wikipedia.org/wiki/Doctorat_en_France.

Donoso Pareja, Miguel, y Universidad Nacional Autónoma de México. «César Dávila Andrade». *Cultura UNAM. Literatura UNAM*. www.materialdelectura.unam.mx/index.php/poesia-moderna/16-poesia-moderna-cat/54-022-cesar-davila-andrade?showall=&start=1.

Durán-Barba, Rocío, y Editorial El Conejo. «Nota biográfica». *Rocío Durán-Barba*. www.rocioduranbarba.editorialelconejo.com/notabiografica.html.

«Ecuador como escenario de libro de la escritora Rocío Durán-Barba». *El Universo*, 4 de junio de 2017. www.eluniverso.com/entretenimiento/2017/06/04/nota/6213040/ecuador-como-escenario-libro.

Escobar, Nicolas, et al. «OPS/OMS Ecuador - Falleció en Ecuador el Dr. Plutarco Naranjo, reconocido médico, historiador científico ecuatoriano | OPS/OMS». *Pan American Health Organization / World Health Organization*. www.paho.org/ecu/index.php?option=com_content&view=article&id=601:fallecio-ecuador-plutarco-naranjo-reconocido-medico-historiador-cientifico-ecuatoriano-&Itemid=360.

- «Falleció el historiador Jorge Salvador Lara». *El Universo*, 9 de febrero de 2012. www.eluniverso.com/2012/02/09/1/1380/fallecio-historiador-jorge-salvador-lara.html.
- Flores, Gabriel. «'Orfila' el regreso de Vásconez al mundo de las carreras de caballos». *El Comercio*, 27 de septiembre de 2017. www.elcomercio.com/tendencias/javiervasconez-literatura-cuento-presentacion-quito.html.
- Fruchon-Toussaint, Catherine. «"Mourir, la belle affaire" un roman de l'écrivain équatorien Alfredo Noriega». *RFI*, 17 de febrero de 2014. www.rfi.fr/culture/20140217-mourir-belle-affaire-roman-ecrivain-equatorien-alfredo-noriega.
- Fundación Guayasamín. «Biografía». *Guayasamín*. www.guayasamin.org/index.php/oswaldo-guayasamin/biografia.
- . *Guayasamín*. Ambrosía Digital, 2000. *YouTube*. www.youtube.com/watch?v=4oat8kJJxE.
- Grijalva, Juan Carlos, y Michael Handelsman, editores. *De Atahualpa a Cuauhtémoc. Los nacionalismos de Benjamín Carrión y José Vasconcelos*. Pittsburgh- Instituto Internacional de Literatura Latinoamericana-Museo de la Ciudad, 2014.
- «Hoy falleció en Quito Jorge Salvador Lara». *El Comercio*, 8 de febrero de 2012. www.elcomercio.com/tendencias/cultura/hoy-fallecio-quito-jorge-salvador.html.
- Judde, Gabriel. *El Ecuador en el siglo XIX: Historia y naturaleza desde la visión de los diplomáticos y viajeros franceses*. Abya-Yala, 2015.
- «Javier Vásconez presenta su nueva obra, el cuento 'Orfila'». *El Universo*, 23 de septiembre de 2017. www.eluniverso.com/entretenimiento/2017/09/23/nota/6395158/javier-vasconez-presenta-su-nueva-obra-cuento-orfila.
- «La poesía de Alfredo Noriega en un libro». *El Universo*, 31 de enero de 2014. www.eluniverso.com/vida-estilo/2014/01/31/nota/2108576/poesia-alfredo-noriega-libro.
- Lalisse, Nathalie. «Ecuador vs Ecuador: droit de réponse de Rocío Durán-Barba à Henri-Michaux». *Crisol*. 17 (2012): 297-306.

Lara, Claude. «Le Centre d'études équatoriennes de Paris ouest Nanterre, le regard de monsieur A. Darío Lara son fondateur équatorien». *Apuntes. Ecuador: arqueología y diplomacia*, 4 de julio de 2012. arqueologia-diplomacia-ecuador.blogspot.com/2012/07/le-centre-detudes-equatoriennes-de.html.

---. «Le Centre d'études équatoriennes de Paris Ouest Nanterre: un regard équatorien». *Crisol*. 17 (2012): 18-19.

Lara, Claude, y Catherine Lara. «Darío Lara». *Apuntes. Ecuador: arqueología y diplomacia*, 26 de abril de 2010. arqueologia-diplomacia-ecuador.blogspot.com/2010/04/dario-lara.html.

Lara, Darío. «Inauguración del Centro de Estudios Ecuatorianos en la Universidad de París X». *El Tiempo de Quito*, 24 de diciembre de 1972.

Macías Barrés, David. «La cooperación lingüística francesa y la enseñanza del francés en la educación secundaria ecuatoriana». *Crisol*. 17 (2012): 117-128. hal-univ-lyon3.archives-ouvertes.fr/hal-01395532/document.

---. «Patrimonio cultural y lingüístico: El montubio y el amorfino». *HISTOIRE(S) de l'Amérique latine*. 10 (2014): 1-15. www.hisal.org/revue/article/Macias2014.

Macías Barrés, David, Alexis Medina y Emmanuelle Sinardet. «Patrimoine(s) en Équateur : politiques culturelles et politiques de conservation». *Bulletin de l'Institut français d'études andines*, 1-43 (mayo de 2014): 181-86. journals.openedition.org/bifea/4419.

Macías Barrés, David, Alexis Medina y Emmanuelle Sinardet, editores. «Patrimoine(s) en Équateur : politiques culturelles et politiques de conservation». *HISTOIRE(S) de l'Amérique latine*. 10 (2014). www.hisal.org/revue/article/MaciasMedinaSinardet2014.

Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador. «Centro de Estudios en París». *Carta de Noticias*, 107 (11 de septiembre de 1979): 16-17.

«Mis impresiones sobre los estudios ecuatorianos en la Universidad de París». *El Tiempo de Quito*, 14 de julio de 1974.

Paredes, Pablo Lucio. «Se fue un ejemplo». *El Universo*, 28 de octubre de 2017. www.eluniverso.com/opinion/2017/10/28/nota/6453478/se-fue-ejemplo.

«Plutarco Naranjo, una vida dedicada al debate científico». *El Comercio*, 29 de abril de 2012. www.elcomercio.com/actualidad/politica/plutarco-naranjo-vida-dedicada-al.html.

Potelet, Jeanine, editor. *Equateur d'hier à aujourd'hui: Hommage à Eugenio Espejo*. Nanterre : Université Paris X, 1996.

Real Academia Española. *Diccionario esencial de la lengua española*. Espasa Calpe, 2006.

Romaniello, Elsa. «Université - Historique de l'université». *Université Paris Nanterre*. www.parisnanterre.fr/presentation/historique-de-l-universite-480914.kjsp?RH=1297681702851.

Se recuerda la génesis de Guayaquil y a Manuel de J. Real. 15 de agosto de 2004. www.eluniverso.com/2004/08/15/0001/18/33A0F2EE06324C24B349314F610C316A.html.

Service Culturel de l'Ambassade de l'Équateur en France. «Écrivains». *Blog culturel de l'Équateur en France*. equateurculture.wixsite.com/ecuadorenfrancia/ecrivains.

Sinardet, Emmanuelle, editor. «France - Équateur: Regards Croisés». *Crisol*, 17 (2012).

---, editor. «L'équatorianité en question(s): volume thématique à l'occasion du bicentenaire du " Primer grito de Independencia " du 10 août 1809». *HISTOIRE(S) de l'Amérique latine*. 4 (2010). [www.hisal.org/?journal=revue&page=article&op=view&path\[\]=85](http://www.hisal.org/?journal=revue&page=article&op=view&path[]=85).

---. «Paris, mythe poétique équatorien: Desde la capital de los MalGenioS (2000) de Telmo Herrera». *Crisol*. 17 (2012): 307-26.

«Todas las artes en la madre de Jorge Dávila Vázquez». *El Telégrafo*, 29 de agosto de 2016. tinyurl.com/zpcl4j8.

Touscoz, Jean. «Les conventions internationales conclues par la France et publiées au Journal officiel de la République française en 1966». *Annuaire Français de Droit International*. 12-1 (1966): 832-41. www.persee.fr/doc/afdi_0066-3085_1966_num_12_1_1910.

Universidad Central del Ecuador, et al. «Filoteo Samaniego». *Literatura ecuatoriana*, 2002. www.literaturaecuadoriana.com/htmls/literatura-ecuatoriana-poesia/filoteo-samaniego.htm.

---. «Francisco Tobar García». *Literatura ecuatoriana*, 2002. www.literaturaecuadoriana.com/htmls/literatura-ecuatoriana-teatro/francisco-tobar-garcia.htm.

Universidad Técnica Particular de Loja. *Biblioteca básica de autores ecuatorianos - Francisco Tobar García*. 14 de diciembre de 2015. autoresecuatorianos.utpl.edu.ec/autores_ecuatorianos/francisco-tobar-garcia/.

---. *Biblioteca básica de autores ecuatorianos - Jorge Dávila Vásquez*. 19 de abril de 2016. autoresecuatorianos.utpl.edu.ec/autores_ecuatorianos/jorge-davila-vasquez/.

«Vida y obras de Vasconcelos y Carrión analizadas en París». *El Telégrafo*, 12 de marzo de 2012. tinyurl.com/ycakh6hl.

